

THE AKKADIAN INFLUENCES ON ARAMAIC

By

STEPHEN A. KAUFMAN



Christian Musicological Society of India

www.TheCMSIndia.org

THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

ASSYRIOLOGICAL STUDIES • NO. 19

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS • CHICAGO AND LONDON

ACKNOWLEDGMENTS

This book represents a substantial revision of my doctoral dissertation presented to the faculty of the Graduate School of Yale University in candidacy for the degree of Doctor of Philosophy in 1970. Its subject was suggested by Professor Franz Rosenthal, who also served as my major advisor. Other readers, all of whom gave freely of their time and valuable counsel, were professors J. J. Finkelstein, W. W. Hallo, and Marvin H. Pope. I take this opportunity to offer them once again my appreciation and gratitude and to express the hope that this study does no disservice to the consistently high quality of their instruction and scholarship.

The decision to prepare this work for publication, and to do so as soon as possible, was taken at the urging of many teachers and colleagues, chief among them the late Professor E.Y. Kutscher. His enthusiasm and assurances as the quality of its contents far outweighed my own dissatisfactions with its less than ideal dissertation style. During my year in Jerusalem and later, during his last trip to America, we discussed together almost every substantive issue treated herein, often disagreeing, to be sure. It is with deep sadness and sincere gratitude that I dedicate this book to the memory of this great scholar, teacher, and friend.

I am grateful to Yale University, whose Sterling Fellowship enabled me to devote full time to the researching of the material collected herein, and to the Hebrew University, for granting me the Warburg Prize and a post-doctoral fellowship which allowed me to spend a year in Jerusalem doing additional research.

Stephen A. Kaufman

Chicago
April 1974

CONTENTS

ABBREVIATIONS	xi
INTRODUCTION	1
I. PRELIMINARY CONSIDERATIONS	5
Goals of This Study	
The Nature of Language Contact	
The Evidence for Borrowing	
The Problems of Akkadian—West Semitic Contact	
Early Akkadian Loans in West Semitic	
II. THE LEXICAL INFLUENCES	30
Lexical List	
Month Names	
III. THE NON-LEXICAL INFLUENCES	116
Phonology	
Spirantization of Postvocalic Stops	
The Loss of Laryngeals	
Nasalization	
Dissimilation of Emphatics	
Morphology	
Shaphel	
The Imperfect Prefix <i>l/n</i>	
The Loss of the <i>n</i> -bearing Pronominal Suffixes	
The Plural Determined Suffix <i>-ê</i>	
The Infinitive of the Derived Conjugations	
The Plural Ending <i>-ân (în)</i>	
The Imperial Aramaic Passive	
Syntax	
The Genitive Construction	
Word Order	
The Eastern Aramaic System of States	
The Use of <i>kî</i>	
The Interrogative Particle <i>mî</i>	
IV. ANALYSIS AND CONCLUSIONS	137
Phonology	
Stops	
Labials	
Dentals	
Velars	
Sibilants	

x / Contents

Glottal Stop and <i>h</i>	
Nasals	
Liquids	
Final Feminine <i>-t</i>	
Vowels and Length	
Spirantization	
The Development of the Aramaic Dialects	
Old Aramaic	
Mesopotamian Aramaic	
Imperial Aramaic	
Monumental Dialects	
Jewish Aramaic	
The Targums	
Babylonian Talmudic	
Mandaic	
Syriac	
A Quantitative Analysis of the Lexical Data	
BIBLIOGRAPHY	171
INDEX OF NORTH WEST SEMITIC WORDS	187

ABBREVIATIONS

<i>AANL</i>	Rome. Accademia Nazionale dei Lincei. Atti. . . (Rome, 1847—).
<i>AbKM</i>	Leipzig. Deutsche morgenlandische gesell- schaft. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes (Leipzig, etc., 1859—).
<i>AD</i>	G. R. Driver. Aramaic Documents of the Fifth Century B.C. (Oxford, 1954; abridged edition, Oxford, 1957).
<i>Additamenta</i>	S. Krauss, B. Geiger, et al. Additamenta ad librum Aruch Completum (reprint, New York, 1955).
<i>Adon</i>	KAI, No. 266.
<i>AF</i>	Franz Rosenthal. Die aramäische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffent- lichungen (Leiden, 1939).
<i>AfO</i>	Archiv für Orientforschung (Berlin, etc., 1938—).
<i>AG</i>	N. Aime-Giron. Textes araméens d'Egypte (Cairo, 1931).
<i>Ahw.</i>	W. von Soden. Akkadisches Handwörterbuch (Wiesbaden, 1959—).
<i>AJSL</i>	American Journal of Semitic Languages and Literatures (Chicago, etc., 1884- 1941).
<i>Akk.</i>	Akkadian.
<i>ANET</i>	James B. Pritchard, ed. Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament (2d ed., Princeton, 1955; 3d ed., 1969).
<i>An.Or.</i>	Rome. Pontificio istituto biblico. Analecta Orientalia (Rome, 1931—).
<i>AOAT</i>	Alter Orient und altes Testament (Neukirchen-Vluyn, 1969—).
<i>AP</i>	A. Cowley. Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C. (Oxford, 1923).
<i>Ar.</i>	Aramaic.
<i>Arab.</i>	Arabic.
<i>ARMT</i>	André Parrot and Georges Dossin. Archives royales de Mari (Paris, 1950—).

Index of North West Semitic Words /

- šbtym, 95
 šwrh/tʔ, 109
 šyr(tʔ), 96
 šlmʔ, 46 n.
 šmt, 95
 šrr, 110
 qʔbwtʔ, 85
 qʔrʔ, 63 n.
 qbyʔ, 85
 qbl, 68
 qbs, 62 n.
 *qdd, 86
 qdly, 66 n.
 qdmt, 71 n.
 qdr, 47
 qdšʔ, 86
 qwbyʔ, 85
 qwlʔ, qwltʔ, 86
 qwp, 86 n.
 qwph/tʔ, 86
 qws, 62
 qwrqwrʔ, 87
 qtw, 28 n.
 qynsʔ, 86
 qysʔ, 86
 qldʔ, 86 n.
 qnztʔ, 86
 qnqn, 62 n.
 qnt(ʔ), 85
 qpwyph, 86
 qps, 62 n.
 qps, 62 n.
 qrb, 30
 q(w) rpy/ʔwt, 63
 qrsyn, 63
 qt(ʔ), qtt, 85
 rʔšywtʔ, 88 n.
 rb, 87
 rb šqh, 140 n.
 rby, "officer," 87
 rby, "increase," 90
 rbykh/ʔ, 87
 rbk, 87
 rbʕ, 107 n.
 rgwʔn, 36
 rdʔ, rdy, 89
 rht(ʔ), 89
 rḥmnʔ, 106
 rāt, 89
 rks, 87
 rkptʔ, 87
 rkš, rkws, 87
 rpʔ, 158
 rpq, 87
 rapšā, 88
 rgyth, 90
 rqpʔ, 87
 rqq, 88
 rqtʔ, 88
 rsʔ, 88 f.
 rsʔt, 89 n.
 ršwtʔ, 88
 ršy, 88 f., 152, 161
 šʔn, 30 n.
 skyn, 91 n.
 škr, 33 n.
 smh, 99 n.
 *š-, 96
 šʔptʔ, 103
 šʔrʔ, 101
 šʔtʔmʔ, 101, 148 n.
 š(y)bbʔ, 101
 šbh, 99
 šbt, 115
 šblwlyt, šblyltʔ, 99
 šbqyn, 52
 šgl, šgltʔ, 97, 139, 151
 š(y)d(ʔ), "demon," 101
 šdh, 102
 šdyʔ, 97
 šdtʔ, 102
 šwzb, 105
 šwh, šwwh, 99
 šōṭēr, 101 n.
 šwlyʔ, (ʔ)šwʔlyʔ, 99
 šwm, 39
 šwmyrh, 102 n.
 šwnyt, 74
 šwpyn(ʔ), 93
 šwplʔ, 104
 šwq(ʔ), 44, 94, 141
 šws, 105 n.
 šwšʔ, 105
 šwšbyn(ʔ), šwšbʔnʔ, 94, 138 n.

- šbty^m, 95
 šwrh/t³, 109
 šyr(t³), 96
 šlm³, 46 n.
 šmt, 95
 šrr, 110
 q³bwt³, 85
 q³r³, 63 n.
 qby³, 85
 qbl, 68
 qbs, 62 n.
 *qdd, 86
 qdly, 66 n.
 qdmt, 71 n.
 qdr, 47
 qdš³, 86
 qwby³t³, 85
 qwl³, qwlt³, 86
 qwp, 86 n.
 qwph/t³, 86
 qws, 62
 qwrqwr³, 87
 qtw, 28 n.
 qyns³, 86
 qys³, 86
 qld³, 86 n.
 qnzt³, 86
 qnqn, 62 n.
 qnt(³), 85
 qpwyph, 86
 qps, 62 n.
 qps, 62 n.
 qrb, 30
 q(w)rpwy³wt, 63
 qršyn, 63
 qt(³), qtt, 85
 r³šywt³, 88 n.
 rb, 87
 rb šqh, 140 n.
 rby, "officer," 87
 rby, "increase," 90
 rbykh/³, 87
 rbk, 87
 rb^c, 107 n.
 rgw³n, 36
 rd³, rdy, 89
 rht(³), 89
 rhmn³, 106
 rāt, 89
 rks, 87
 rkpt³, 87
 rkš, rkws, 87
 rp³, 158
 rpq, 87
 rapšā, 88
 rqyth, 90
 rqp³, 87
 rqq, 88
 rqt³, 88
 rš³, 88 f.
 rš³t, 89 n.
 ršwt³, 88
 ršy, 88 f., 152, 161
 š³n, 30 n.
 škyn, 91 n.
 škr, 33 n.
 šmh, 99 n.
 *š-, 96
 š³pt³, 103
 š³r³, 101
 š³t³m³, 101, 148 n.
 š(y)bb³, 101
 šbh, 99
 šbt, 115
 šblwlyt, šblylt³, 99
 šbqyn, 52
 šgl, šglt³, 97, 139, 151
 š(y)d(³), "demon," 101
 šdh, 102
 šdy³, 97
 šdt³, 102
 šwzb, 105
 šwh, šwwh, 99
 šōtēr, 101 n.
 šwly³, (³)šw³ly³, 99
 šwm, 39
 šwmyrh, 102 n.
 šwnyt, 74
 šwpyn(³), 93
 šwpl³, 104
 šwq(³), 44, 94, 141
 šws, 105 n.
 šws³, 105
 šwsbyn(³), šwsb³n³, 94, 138 n.



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

For further information
regarding this text

Please contact

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS